

CIENCIA VETERINARIA..

BOLETIN

SE PUBLICA LOS DIAS 1 Y 15

Plaza de Santo Domingo, 13. - Teléfono 21956

NUM. 110

Madrid, 15 de enero de 1945

AÑO VI

Origen de la palabra veterinario

Veterinarius es una derivación de *veternus*. *Veterinus* significa en Plinio, *Historia Natural*, caballo, mulo; es decir, solípedos (bestias de carga). 11. 50. 264: *asinis est longior (caulis caudae), quam equis, sed saetosus veterinis*. El asno tiene el maslo de la cola más largo que el caballo; pero las bestias tienen fuertes cerdas. 11. 64. 1: *aetas veterinorum dentibus indicatur, equo sunt numeri 40, asinorum genus...* La edad en las bestias es determinada por los dientes: el caballo tiene cuarenta; el sexo del asno...

Varron, en *Re rustica*, cita como *veterinae bestiae* a los animales que comen generalmente grano.

Lib. I, cap. 38: *veterinae (bestiae) quae ordeo pascuntur*, en oposición a los rumiantes y bóvidos. [El traductor español de Varron, el señor Alemany Jelfa, transcribe la palabra *veterinarum* por bestias de carga.]

Paulus Diaconus. Según los trozos del libro de Verrius Flaccus, la palabra *veterinae* se deriva de *vehi*. Esta etimología es del gramático Valerius Caton. Y Opillus (1) deriva *veterinus* de *venterinus*, porque en las bestias de carga ésta se sujeta al vientre con la cincha (?).

De *veterinus* se deriva *veterinarius*; es decir, hombre que trata con *veterinae bestiae*, *veterina animalia*. En Columella representa un pastor mayoral encargado del cuidado de un rebaño de ovejas. En *Re rustica*, lib. I, cap. 8: *solem etiam fastidia cibo afferre vitiosa incrementa linguæ, quas ranas veterinarii consilii genem vocant. Haec ferro reciduntur...* Cuando el pienso ha causado daño en la lengua, las ranas, que dicen los veterinarios, él debe sajarlas con hierro.

Lib. 7, cap. 6: *ovem pulmonaria similiter ut suem curari convenit inserta per auriculam quam veterinarii consiliginem vocant...* La oveja que tenga pulmonía conviene curarla como a la cerda, introduciéndola en la oreja la raíz de la llamada pulmonaria por los veterinarios.

Estos tratamientos sencillos son hechos por quienes guardan los rebaños, pero en los casos de partos se recurrirá al mayoral, que tiene gran experiencia en tratamientos de animales enfermos.

Lib. 7, cap. 3: *veterinariae medicinae prudens esse debet magister pecorum...* El mayoral de este ganado debe estar instruído en la medicina veterinaria.

En Bonacassa (2), es *veterinarius* el que alquila caballos; en Lonicerus (3), es un pastor y mayoral, según un antiguo registro de la ciudad de Munich del siglo XIV.

La etimología de la palabra *veterinarius* de *vehi* es rechazada a pesar de Ruellius (4) y Georges. En esto se equivoca nuestro admirado Georges. Hace más de veinticinco años que en la prensa profesional he demostrado de modo irrefutable que esta derivación es falsa. Porque la primera *e* en la contracción de *eh* o *eu* sería larga, y es corta; a simple vista nada dice, pero en el ver-

so es necesario forzar, porque es corta. T. Lucretius Carus, que no era ningún poeta, sino un gran pensador de la antigüedad, ha escrito en su gran poema *De rerum natura* el siguiente verso:

Ne forte ex homine et veterino semine
[equorum]
Confieri credas Centaurus posse neque esse.

No creo que la semilla de humanidad y animalidad del caballo, eventualmente centauro, pueda tener buen éxito y existencia.

Pretender derivar la palabra *veterinarius* de *veho*, *vexi*, *vectum*, *vehere*, no es correcto. Del verbo *veho(r)* se deriva, como se ha demostrado, la forma del infinitivo *vehere* y la forma del pretérito *vectum*. De *vehere* (*vehi*) viene *vehículo*, *vehela*, *sincopado vela* = *vehículo*; *vehiculato* = director de postas, encargado de caballos, mulos del correo imperial (*cursus publicus*). De *vectum* se deriva *vectator* (5), caballero, jinete; *vecturius* (6), propio para la carga; *vectatio* (7), acarrear. De *veho* y de *vectum* no puede derivarse *veterinarius*, porque la sílaba *ter* no existe en estas raíces.

Veterinarius tiene su raíz en *vet* = viejo; en hindúe, antiguo era *vasa* = año, anual; griego, (F)etos = años; latín, *vetus*, *veter*, *is* = viejo; *vitulus* = anejo (ternero); (V)italia = país de terneros; gótico, *withus* = primal morueco; celta, *versis* = cerdo primal, verraco. Del animal de un año se ha generalizado a toda clase de animales, haciéndose extensivo, más o menos, a todos los animales (*pars pro toto*). Del nombre *vet* se han derivado las siguientes palabras, que se aplican a la ternera: italiano, *vetellus*; rumano, *vitel*; provenzal, *vedels*; francés antiguo, *veel* (de aquí *velin*, piel de ternera, pergamino [en Es-

pañía aceptamos el italianismo vitela]; francés moderno, veau); catalán, vedell; portugués, vitella; en todos, animal, criatura.

Contra la derivación del veterinarius de venter puedo decir una palabra: es completamente imposible. *Lucus a non lucendo!*

Es necesario que nuestros compañeros de profesión, en su mayor parte conformes con el grado de veterinario, desistan de la falsa etimología que todavía se leía en el libro *Entwicklungs geschichte des tierärztliche Stands*, aparecido en el año 1936, página 25, y también en una publicación de carácter oficial. Los que tengan el libro de Postolka *Geschichte de Tierheilkunde*, Viena 1887, deben borrar de la página 4 la parte correspondiente a la etimología, para evitar embrollos en lo sucesivo.

Como hemos visto, veterinarius = veterinario no es siempre medicus veterinarius; la palabra tuvo primeramente otra significación: el hombre que trataba con la veterina bestiae. Por lo tanto, no es ningún pleonasma decir: médico-veterinario y medicina veterinaria. Raillet y Moulé, en su libro *Histoire de l'Ecole d'Alfort*, página 2, han defendido esta misma idea (8). No eran infundados los antiguos títulos cirujano veterinario mayor, consejero médico veterinario, consejero sanitario veterinario. En Alemania, médico veterinario es muy poco usado; lo es más la ciencia veterinaria como medicina veterinaria. Es también certero que en lugar de veterinario se denomine sólo médico de animales. [Tierarzt es el nombre alemán del veterinario = médico de animales.] Según mi sentir, suena mejor médico veterinario como grado militar que veterinario. Las voces ciencia veterinaria, arte veterinario, diagnóstico vete-

rinario, son empleadas desde el principio del siglo XIX. En Francia se empezó a fines del siglo XV a sustituir el título de maréchal por el de vétérinaire.

DR. VET. R. FROEHNER

Notas.

(1) Hay dos sabios con el nombre de Opilius. Aurelius Opilius, gramático y escritor, en el libro de Suetonio *De illustribus grammaticis*, ha escrito un capítulo, y un Alus Aurelius Opilius, un médico. Plinio, en *Hist. Nat.*, 26. 7. 38, cita al escritor Opilius.

(2) Beitr. z. Gesch. de Vet. Med. 2. 1939/40, pág. 112.

(3) Kreuterbuch, Ulm. 1679.

(4) Ruellius, *Veterinariae Medicinae*, libri II; Parisiis, 1530. Veterinarii sunt medicini veterinorum, hoc est animalium quae aliquid vehunt, hos nunq volgus marescallos appellat. Hinc medicina veterinaria et ars veterinaire dicitur ea qua utitur veterinarius, id est medicus pecoris... El libro de Ruellius está traducido al latín de la *Hippiatrica griega*. Jean Massé, el traductor de Ruellius, *L'art vétérinaire ou grande maréchalerie*, Paris 1563, escribe (página 175): «Veterina doncques aut été appellées des latins quasi ventérina, et sont soutes bestes propes et idoines a porter faix sur le doz-ausi dites pour autant qu'on lie le faix estant sur leur doz par dessous le ventre...» Al médico francés Rueli no se le puede tomar a mal la equivocación que ha tenido respecto a la etimología. El gran sabio Albertus ha admitido que equus es igual que (a)equus, porque en la antigüedad sólo se enganchaban caballos: equi dicuntur al (a)equa litate sive paritate eo quod pares antiquitus curribus tangebantur.

(5) Corippus, de bello libyco 3, 253... mixtis vectator et armis fortis equus rapidi laetatur turbiene cursus concidit...

(6) Varro, de *Re rustica*, 2, 7... cui vectatorios facere vult (equos) ad ephippium, ad rhedam... El caballo destinado a la montura y al tiro será adiestrado de distinta forma.

(7) Suetonius, *Vita Caligula*, 3: Graci-

litas crurum paulatina repleta assidua equi
vèctatione post cibum. La pierna delicada
se torna fuerte por paseo adecuado des-
pués de comer.

(8) Esta significación primitiva de la pa-
labra veterinario no comprende ninguna
idea de medicina; por tanto, la expresión
de medicina veterinaria no constituye, co-
mo se ha pretendido, un pleonasmó. (Raillet
et Moulé.)

(Traducción de *Deutsche Tierärztliche
Wochenschrift* y *Tierärztliche Rundschau*,
8 abril 1944.—C. S. E.)
